

Atelier techniques de traduction

Infos pratiques

- > ECTS : 3.0
- > Nombre d'heures : 18.0
- > Langue(s) d'enseignement : Français, Espagnol
- > Période de l'année : Enseignement cinquième semestre
- > Méthodes d'enseignement : En présence
- > Forme d'enseignement : Travaux dirigés
- > Ouvert aux étudiants en échange : Oui
- > Composante : Langues et cultures étrangères
- > Code ELP : 4V5ETRAP

Présentation

Dans le prolongement du S4, le S5 mettra à la fois l'accent sur l'étude comparée de traductions (pour mener une réflexion précise sur le pourquoi et le comment de choix de traduction), sur le monde éditorial, c'est-à-dire l'environnement dans lequel évolue et travaille le traducteur et sur la réception des traductions. Les projets personnels et collectifs de traduction se poursuivront.

Évaluation

Contrôle continu : un exercice de traduction réalisé en cours en temps limité avec accès à internet autorisé et une traduction longue (20 pages minimum) à rendre en fin de semestre.

Contrôle dérogatoire: un écrit de 1h30.

Pré-requis nécessaires

niveau B2/C1 et niveau B2 en français pour les étudiants non francophones

Bibliographie

Esther Tusquets, *Confesión de una editora poco mentirosa*, RqueR editorial, 2005.

Gisèle Sapiro, *Translatio : le marché de la traduction en France à l'heure de la mondialisation*, CNRS Éditions via OpenEdition, 20 juin 2016.

Jean-Charles Vegliante, *D'écrire la traduction*, PSN, 1996.

Recommandation sur la protection juridique des traducteurs et des traductions et sur les moyens pratiques d'améliorer la condition des traducteurs, UNESCO, 1976. En ligne : http://portal.unesco.org/fr/ev.php-URL_ID=13089&URL_DO=DO_TOPIC&URL_SECTION=201.html

Olivier Bessard-Banquy, *L'édition littéraire aujourd'hui*, Presses universitaires de Bordeaux, 2006.

Bertrand Legendre, *Les métiers de l'édition*, Paris, Cercle de la librairie, 2012.

Contact(s)

- > **Caroline Lepage**
c.lepage@parisnanterre.fr